



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VAYIKRA • MAAMAR 4

ולא תשבית מלח וגו'

« Tu ne supprimeras pas le sel »



Le sel n'a pas de goût propre, mais fait ressortir le goût de ce qu'il touche, car il prend racine dans les Guevourots d'Abba, qui deviennent bonté en bas, ainsi que dans le pouvoir de raffinement de 'Hokhma. De même, la sagesse cachée de la Torah, la Kabbale, n'est pas elle-même « goûtée », mais elle donne du goût à toute la Torah et à chaque offrande : elle est l'alliance qui lie le Créateur à la création.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vayikra/4/

L'IDÉE CENTRALE

Le sel n'a pas de goût propre, mais fait ressortir le goût de ce qu'il touche, car il prend racine dans les Guevourot d'Abba, qui deviennent bonté en bas, ainsi que dans le pouvoir de raffinement de 'Hokhma. De même, la sagesse cachée de la Torah, la Kabbale, n'est pas elle-même « goûtée », mais elle donne du goût à toute la Torah et à chaque offrande : elle est l'alliance qui lie le Créateur à la création.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar explique pourquoi chaque offrande doit être salée (Leviticus 2:13). Le sel donne du goût à la viande, bien qu'il n'en ait aucun par lui-même. Sa racine est dans les Guevourot d'Abba : le sel est de l'eau, du 'Hessed au sein de 'Hokhma, brûlée par le soleil ; ce qui est Guevourot pour Abba devient des 'Hassadim pour Imma, de sorte que le sel retient en lui-même tout en donnant à ce qui se trouve en dessous de lui ; et comme tous les goûts proviennent de 'Hokhma, le sel donne du goût. La viande, qui prend racine dans Bina, la « mère », est adoucie par lui. Le sel incarne aussi le principe « c'est par 'Hokhma qu'ils sont raffinés » : à l'instar d'une personne qui trie des aliments, ou de la présure dans le lait, il sépare les déchets des aliments et extrait le sang de la viande, sans être présent dans le résultat. Sa racine la plus profonde est la botzina dekardinusa, la ligne de mesure, qui mesure chaque flux sans s'y vêtir ; ainsi, le sel posé sur la table protège des souffrances, car les rigueurs ne sont adoucies qu'à leur racine. Dans la Torah, la Kabbale est le sel : cachée, elle sous-tend pourtant toute la Torah. Le sel est « l'alliance de votre Dieu », gardée en réserve pour le Temps à venir, dont le festin est la compréhension.

PLAN

1 Le sel : sans goût, mais source de goût

¶1

Le sel prend racine dans les Guevourot d'Abba, qui deviennent les 'Hassadim d'Imma ; il donne ainsi du goût à la viande, qui prend racine dans Bina, tout en n'en ayant lui-même aucun. À l'instar d'une personne qui trie des aliments ou de la présure qui fait cailler le fromage, il raffine sans être présent dans le résultat, car « c'est par 'Hokhma qu'ils sont raffinés ». Sa racine la plus profonde est la botzina dekardinusa, la ligne de mesure ; il adoucit donc les jugements à leur racine et protège des souffrances.

2 La Kabbale, le sel de la Torah

¶2

La sagesse de la Kabbale est le sel de la Torah : cachée et dissimulée, elle n'est pas saisie comme un « goût », contrairement à la Torah révélée.

3 Du sel sur chaque offrande : l'alliance

13

Pourtant, la sagesse cachée donne du goût à toute chose, car les mondes sont dirigés par la dimension intérieure de la Torah et toute la Torah a été dite selon la Kabbale. Les offrandes raffinent l'âme animale par 'Hokhma ; c'est pourquoi elles sont accompagnées de sel. Le sel est l'alliance qui lie le Créateur à la création, l'« alliance de sel » gardée en réserve pour le Temps à venir, dont le festin est la compréhension.

NOTIONS CLÉS

Les Guevourot d'Abba גבורות דאבא

Les forces de retenue au sein de 'Hokhma. Par rapport à Abba, elles sont retenue, mais lorsqu'elles descendent vers Imma (Bina), elles deviennent bontés ; c'est pourquoi le sel, qui prend racine là, n'a pas de goût en lui-même, mais en donne.

« C'est par 'Hokhma qu'ils sont raffinés » (bechochmah isbreru) בחכמה אתברירו

Le principe selon lequel le bien est séparé du mal par le pouvoir de 'Hokhma, qui reste extérieur à ce qu'il raffine, comme une personne qui trie des aliments ou la présure qui fait cailler le lait. Le sel, qui extrait le sang de la viande, l'incarne.

La botzina dekardinusa et la ligne de mesure (kav hamiddah) בוצינא דקרדוניטא, קו המדה

La Guevoura d'Atik Yomin vêtue dans Mocha Stima'ah, qui mesure comment et dans quelle quantité chaque lumière et chaque réceptacle sont attirés vers le bas, sans se vêtir dans ce qu'elle mesure. Elle est la racine la plus profonde du sel.

Mazla מזל

Le flux dont Abba tire sa nourriture, qui prend racine dans Mocha Stima'ah. Sa valeur numérique, 78, est égale à celle de melach (sel).

L'adoucissement à la racine אין הגבורות נמתקין אלא בשרשן

Les rigueurs ne sont adoucies qu'à leur source. Le sel, racine de toutes les Guevourot, peut donc les adoucir ; c'est pourquoi il est placé sur la table pour protéger des souffrances.

La sagesse de la Kabbale חכמת הקבלה

La dimension intérieure de la Torah. Elle est cachée et n'est pas saisie comme un « goût », mais la conduite des mondes et toute la Torah révélée la suivent, comme le sel donne du goût au pain et à la viande.

L'alliance de sel ברית מלח

Le lien entre le Créateur et les êtres créés, établi par le pouvoir de raffinement de 'Hokhma ; une « alliance de sel perpétuelle », gardée en réserve pour le Temps à venir, lorsque le festin des justes sera la compréhension qu'ils auront atteinte.

SECTION 1 • 11

Le sel : sans goût, mais source de goût

1 ולא תשבית מלח^{1,2,3} וגוי. הנה מלח הוא נותן טעם בדברים הנמלחים בו כמו הבשר. וכמ"ש בגמ' [בגמרא] פ"ק [פרק קמא] דברכות דף⁴ ה' סע"א [סוף עמוד א] ובמנחות דכ"א סע"א [סוף עמוד א], וכמ"ש היאכל תפל מבלי מלח⁵

« Et tu n'omettras pas le sel », etc. Or, le sel donne du goût aux choses que l'on sale avec lui, comme la viande, ainsi qu'il est dit dans la Guemara, au premier chapitre de Berakhot, folio 5a, fin, et dans Menachot, folio 21a, fin ; et comme il est écrit : « Peut-on manger ce qui est fade sans sel ? »

Le maamar s'ouvre sur Lévitique 2:13, qui ordonne que le sel accompagne chaque offrande. Avant d'expliquer le verset, l'Alter Rebbe énonce un fait évident : le sel donne du goût à ce que l'on sale, comme la viande, ainsi qu'en témoignent la Guemara (Berakhot 5a et Menachot 21a) et la question de Job : « Peut-on manger ce qui est fade sans sel ? ».

(וע' באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"ה ע"ב), שבלי מלח הוא בשר תפל שאין בו טעם וכשמולחים אותו במלח

(Et voir l'Idra Zouta, folio 295b) : sans sel, la viande est fade et n'a pas de goût ; lorsqu'on la sale,

La parenthèse est une référence de l'Alter Rebbe lui-même à l'Idra Zouta (« Petite Assemblée »), une section du Zohar dans sa troisième partie. La phrase poursuit le constat tiré de l'expérience : sans sel, la viande est fade et n'a pas de goût.

אזי נעשה בהבשר טעם שהמלח ממתקת את הבשר⁶. והרי המלח עצמו אין בו טעם ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא פועל הטעם בהבשר.

alors le goût apparaît dans la viande, car le sel l'adoucit. Pourtant, le sel lui-même n'a pas de goût et, malgré cela, il fait apparaître le goût dans la viande.

C'est là l'énigme que le maamar entend résoudre. Le sel « adoucit » la viande et en fait ressortir le goût, alors que le sel, à lui seul, n'est pas quelque chose que l'on mange pour son goût. La question est de savoir comment il peut produire du goût dans autre chose.

והענין ששרש המלח הוא בחי' גבורות דאבא שהמלח הוא מתולדות המים⁷ שע"י חום השמש ששורפם נעשה המלח.

L'explication est que la racine du sel se trouve dans le niveau des Guevourot d'Abba ('Hokhma), car le sel est l'un des produits dérivés de l'eau : sous l'effet de la chaleur du soleil, qui la brûle, le sel se forme.

La réponse commence par la racine spirituelle du sel : les Guevourot, les forces de retenue et de rigueur, au sein d'Abba, la Séfira de 'Hokhma envisagée comme une configuration complète. Son origine physique en est le reflet : le sel se forme à partir de l'eau sous l'effet de la chaleur brûlante du soleil, une bonté soumise à l'action d'une force de rigueur.

ומים הוא בחי' חסד שבחכמה והמלח זהו בחי' גבורות ולכן היא חריף. (ועיין במא"א [במאורי אור] אות מ"ם סעיף ע"א).⁸

L'eau correspond au niveau de 'Hessed au sein de 'Hokhma, tandis que le sel correspond au niveau des Guevourot ; c'est pourquoi il est piquant. (Voir aussi Meorei Or, lettre mem, section 71.)

L'eau représente le 'Hessed, l'abondance bienveillante au sein de 'Hokhma, tandis que le sel, l'eau brûlée par le soleil, représente les Guevourot ; c'est pourquoi le sel est piquant. La parenthèse renvoie à Meorei Or, un ouvrage kabbalistique organisé selon les lettres de l'alphabet, à l'entrée de la lettre mem.

והנה מבואר בע"ח [בעץ חיים]⁹ שמגבורות דאבא נעשו חסדים דאימא.¹⁰ פי' דהגם דלגבי אבא נחשב לבחי' גבורות עכ"ז [עם כל זה] כשנמשכים לאימא נחשבים בחינת חסדים לגבה.

Or, il est expliqué dans Etz Chaim que les 'Hassadim d'Imma (Bina) sont issus des Guevourot d'Abba. Cela signifie que, bien que ces dernières soient considérées comme des Guevourot par rapport à Abba, lorsqu'elles sont attirées vers Imma, elles sont considérées comme des 'Hassadim par rapport à elle.

Etz Chaim de l'Ari Zal enseigne que ce qui constitue des Guevourot pour Abba devient des 'Hassadim pour Imma, la configuration de Bina. La qualification d'une force comme retenue ou bonté dépend du niveau auquel on la rapporte : ce qui est une contraction par rapport à 'Hokhma est un généreux flux par rapport à Bina, qui lui est inférieure.

ונודע שכל הטעמים נמשכים מחכמה¹¹ כי טעמים הם בשם ע"ב [שם ע"ב] שהוא חכמה, ולכן המלח ששרשו מבחי"אבא הוא הנותן טעם בדבר הנמלח.

Or, on sait que tous les goûts proviennent de 'Hokhma, car les te'amim (« goûts ») relèvent du Nom Av (72), qui correspond à 'Hokhma. Le sel, dont la racine se trouve au niveau d'Abba, est donc ce qui donne du goût à la chose que l'on sale.

'Hokhma est la source de tous les « goûts ». Dans la Kabbale, les te'amim — littéralement « goûts », et aussi le nom des signes de cantillation de la Torah — relèvent du Nom Av, le Nom Havaya dont les lettres développées totalisent 72, ce qui correspond à 'Hokhma. Le sel, enraciné en Abba, est donc apte à donner du goût.

ומ"מ הוא עצמו אין בו טעם. מפני שהוא מבחי"אבא. לכן לפי שהוא מבחינת גבורות אין בו טעם, אבל הרי מבחי"אבא נעשים חסדים דאימא.

Néanmoins, lui-même n'a pas de goût, parce qu'il relève du niveau des Guevourot d'Abba. Ainsi, puisqu'il appartient au niveau des Guevourot, il n'a pas de goût ; mais, pourtant, les 'Hassadim d'Imma sont issus des Guevourot d'Abba.

Les deux aspects du paradoxe ont une même racine. Parce que le sel provient des Guevourot d'Abba, une force de retenue, il n'a pas de goût propre ; mais ces mêmes Guevourot deviennent les 'Hassadim d'Imma. Ainsi, lorsque le sel agit sur ce qui lui est inférieur, il lui donne du goût.

וזהו שמטעים הבשר, (וענין הבשר עבמ"ש [עיי' במה שכתוב] ע"פ בהעלותך את הנרות¹² חייך שלך גדול משלהם, וסד"ה והיה מדי חודש¹³ גבי יבא כל בשר להשתחוות.¹⁴

Et c'est pourquoi il donne du goût à la viande. (Sur la question de la viande, voyez ce qui est écrit sur le verset « Lorsque tu élèveras les lampes », « Par ta vie, la tienne est plus grande que la leur » ; et à la fin du discours qui commence par « Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune », à propos de « toute chair viendra se prosterner ».

Ainsi, le sel fait ressortir le goût de la viande. Une parenthèse explique pourquoi il s'agit précisément de viande, en renvoyant à deux discours : l'un sur Nombres 8:2, où D.ieu dit à Aharon que son allumage de la Menora est « plus grand que le leur », c'est-à-dire que les offrandes des princes des tribus ; et la fin d'un autre, sur Isaïe 66:23, « toute chair viendra se prosterner ».

ויוכן משם דהבשר שרשו מבחי' בינה. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אודם מן האם¹⁵ שממנו בשר כו', ולכן הבשר נמתק ע"י המלח שחסדים דאימא נתהוו מגבורות דאבא כנ"ל).

On comprendra à partir de là que la viande a sa racine dans le niveau de Bina (compréhension), comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Le rouge vient de la mère, d'où provient la chair », etc. C'est pourquoi la viande est adoucie par le sel, car les 'hassadim d'Imma sont issus des guevourot d'Abba, comme indiqué plus haut.)

Ces discours permettent de comprendre que la viande (basar, qui signifie aussi « chair ») a sa racine dans Bina, la « mère », comme l'enseignent les Sages : la mère apporte la substance rouge à partir de laquelle la chair se forme (Niddah 31a). C'est pourquoi le sel adoucit précisément la viande : les guevourot d'Abba, racine du sel, deviennent les 'hassadim d'Imma, le niveau même où la viande a sa racine.

ועוד שזהו כענין בחכמה אתברירו^{16,17} שחכמה הוא המברר כל הברורים להפריד הטוב מן הרע.

En outre, cela relève du principe « Par 'Hokhma (sagesse), ils sont raffinés » : c'est 'Hokhma qui accomplit tous les raffinements (beirourim), afin de séparer le bien du mal.

Une deuxième explication relie le sel au principe kabbalistique « par 'Hokhma, ils sont raffinés » (be'hokhma itbarerou). Le raffinement (beirour) consiste à séparer le bien du mal auquel il est mêlé ; c'est 'Hokhma qui effectue cette séparation.

והנה עד"מ האדם המברר אוכל מתוך פסולת או הפסולת מן האוכל הרי אין מהותו נמצא בהמתברר כ"א רק שעל ידו נעשה הבירור.

Or, à titre d'analogie, lorsqu'une personne trie la nourriture en la séparant des déchets, ou les déchets de la nourriture, son essence ne se trouve pas dans ce qui est trié ; le tri s'effectue seulement par son intermédiaire.

Une analogie tirée de la vie quotidienne : une personne qui extrait la nourriture des déchets n'apporte rien d'elle-même à la nourriture ; elle n'est que celle par l'intermédiaire de qui le tri s'effectue. De même, 'Hokhma accomplit le raffinement sans être elle-même présente dans ce qui est raffiné.

וכן עד"מ הבירור של הגבינה מה שנברר האוכל מתוך הפסולת דהיינו מן הקום ומי חלב ונעשה גבינה והיינו ע"י עור הקיבה שנותנים בה כידוע.

De même, à titre d'analogie, dans la fabrication du fromage, la nourriture est séparée des déchets — c'est-à-dire du kum et du petit-lait — et devient du fromage ; cela se fait au moyen de la paroi de l'estomac qu'on y ajoute, comme on le sait.

Une analogie plus précise est celle de la fabrication du fromage. On ajoute au lait un morceau de paroi d'estomac (la présure) ; la nourriture se sépare alors des déchets, le kum et le petit-lait, qui restent à part, et devient du fromage.

והנה עצמיות הטעם של עור הקיבה אינו נמצא ונרגש לא בהגבינה ולא בהקום (כ"א) אעפ"כ [אף על פי כן] הוא פועל הבירור שמתברר האוכל מהפסולת וישתנה למעליותא.

Or, le goût propre de la paroi de l'estomac ne se retrouve ni ne se perçoit dans le fromage ni dans le kum (mais plutôt) ; néanmoins, elle provoque le raffinement, de sorte que la nourriture est séparée des déchets et transformée en mieux.

Le goût propre de la présure ne se perçoit ni dans le fromage ni dans le liquide ; pourtant, elle provoque la séparation et transforme le lait en mieux. Les mots « mais plutôt » figurent entre parenthèses dans l'hébreu ; la phrase est complète sans eux.

וכך הוא ענין בחכמה אתברירו שמברר הבירורים שיהיה נפרד הטוב מן הרע. מה שמקודם היה הטוב מעורב ברע

Tel est également le principe de « Par 'Hokhma, ils sont raffinés » : elle accomplit les raffinements afin que le bien soit séparé du mal. Auparavant, le bien était mêlé au mal,

L'analogie est maintenant appliquée : 'Hokhma accomplit les raffinements afin que le bien soit séparé du mal. Auparavant, le bien était mêlé au mal, et la partie suivante en tire la conséquence.

לכן לא היה בו טעם עד"מ וע"י החכמה נעשה הבירור ויופרדו הסיגים והפסולת אז נתגלה הטוב כו'.
et, à titre d'analogie, il n'avait donc pas de goût ; par 'Hokhma, le raffinement s'effectue, les scories et les déchets sont séparés, et alors le bien se révèle, etc.

Tant qu'il était mêlé au mal, le bien n'avait pas de « goût », c'est-à-dire aucune qualité perceptible. Lorsque 'Hokhma sépare les scories et les déchets, le bien apparaît au grand jour.

וזהו ג"כ ענין המלח שהמלח מפליט הדם מן הבשר שמברר הפסולת מן האוכל לפי ששרשו מגבורות דאבא דבחכמה אתברירו ולכן אף שבעצמו אין בו טעם עכ"ז [עם כל זה] הוא פועל טעם בהבשר.

C'est aussi cela, le rôle du sel : le sel extrait le sang de la viande, c'est-à-dire qu'il sépare les déchets de l'aliment, car sa racine se trouve dans les Guevourots d'Abba, puisque « c'est par la 'Hokhma que s'opère le raffinement ». Ainsi, bien qu'il n'ait lui-même aucun goût, il donne néanmoins du goût à la viande.

Le sel accomplit précisément cela : il extrait le sang de la viande et sépare ce qui ne peut être consommé de ce qui peut l'être, comme lorsqu'on sale la viande pour la rendre cachère. Parce qu'il a sa racine dans les Guevourots d'Abba, où s'applique le principe selon lequel « c'est par la 'Hokhma que s'opère le raffinement », il donne du goût à la viande tout en n'en ayant aucun lui-même.

ע"ד הבירור וטעם הגבינה ע"י המחבץ כו' (ועמ"ש עוד מענין מלח בביאור ע"פ והיה לכם¹⁸ לציצית¹⁹ כפי ברית מלח עולם היא²⁰ כו' ע"ש).

C'est dans le même ordre d'idées que le raffinement et le goût du fromage, obtenus grâce à la présure, etc. (Voyez également ce qui est écrit plus loin au sujet du sel, dans l'explication du verset « Et ce sera pour vous le tsitsit », au sujet de l'interprétation de « C'est une alliance éternelle de sel », etc. ; voyez là-bas.)

Le sel agit comme la présure, qui raffine le lait et donne son goût au fromage. La parenthèse renvoie à un développement plus complet sur le sel dans l'explication (biour) de Nombres 15:39, à propos du tsitsit, où l'Admour Hazaken explique pourquoi la prêtrise d'Aharon est appelée « une alliance éternelle de sel » (Nombres 18:19).

ושרש של בחי' מלח הוא בחי' בוצינא דקרדוניתא²¹ שהוא בחי' קו המדה.²² כי מלח בגימ' [בגימטריא] מזלא ואבא יונק ממזלא, ושרש מזלא נמשך ממו"ס [ממוחא סתימאה] שבו מלובש גבורה דע"י [דעתיק יומין] שנק' בוצינא דקרדוניתא.

La racine du niveau du sel est le niveau de botzina dekardinusa, qui est le kav hamida, la ligne de mesure. En effet, la valeur numérique de melah (sel) est celle de mazala, et Abba puise sa vitalité de mazala ; or la racine de mazala provient de Moha Stima'a (le cerveau caché), où est revêtue la Guevoura d'Atik Yomin, appelée botzina dekardinusa.

La racine la plus profonde du sel est botzina dekardinusa, le terme du Zohar désignant la source cachée du jugement qui mesure tout ce qui en découle, appelée la ligne de mesure (kav hamida). Le lien est numérique : melah (sel) et mazala, le flux dont Abba puise sa vitalité, ont tous deux la valeur de 78 ; et mazala a sa racine dans Moha Stima'a, le cerveau caché d'Arikh Anpin, où est revêtue la Guevoura d'Atik Yomin, botzina dekardinusa elle-même.

וענין קו המדה שהוא המודד לכל המשכות האורות וכלים איך וכמה יומשך (וזהו ענין מ"ש אורך היריעה האחת²³ שמנה ועשרים באמה).

Le rôle de la ligne de mesure est de mesurer tous les flux de lumières et de réceptacles : de quelle manière et en quelle quantité ils seront attirés. (C'est le sens de ce qui est écrit : « La longueur d'une tenture était de vingt-huit coudées » :

La ligne de mesure fixe la mesure de chaque flux de lumière et de chaque réceptacle : sous quelle forme et en quelle quantité il est attiré. L'Admour Hazaken l'illustre par les tentures du Michkan, dont chacune mesurait « vingt-huit coudées » (Exode 26:2).

שנמדד באמה היא בחי' קו המדה, ועד"מ האמה שמודדין בו שאף שנותן מדה לכל הדברים מ"מ הוא עצמו אינו מלובש בהם כו').

le fait qu'elle soit mesurée « en coudées » correspond au niveau de la ligne de mesure. À titre d'analogie, la coudée avec laquelle on mesure : bien qu'elle donne une mesure à toutes choses, elle-même n'est néanmoins pas revêtue en elles, etc.)

La coudée servant à mesurer la tenture représente la ligne de mesure. Une règle donne à chaque objet sa dimension, mais ne devient pas elle-même une partie de ce qu'elle mesure, tout comme le sel donne du goût sans être un aliment.

ולכן צריכין להניח מלח על השלחן להגין מן היסורין כי מפני שהוא שרש כל הגבורות ע"כ הוא ממתיק הדינים שאין הגבורות נמתקין אלא בשרשן:²⁴

C'est pourquoi il faut mettre du sel sur la table afin de se protéger des souffrances : puisqu'il est la racine de toutes les Guevourots, il adoucit les jugements sévères (dinim), car les Guevourots ne sont adoucis qu'à leur racine.

Cela explique la coutume de mettre du sel sur la table pendant le repas afin de se protéger des souffrances. Les jugements sévères (dinim) ne sont adoucis qu'à leur source ; le sel, racine de toutes les Guevourots, peut donc les adoucir. Cela rappelle la Guemara citée au début, selon laquelle le sel adoucit la viande, tout comme les souffrances purifient une personne de ses fautes (Berachos 5a).

SECTION 2 • 12

La Kabbale, le sel de la Torah

2 והנה כמו"כ [כמו כן] יש בחי' זו גם כן בתורה, שבחי' חכמת הקבלה²⁵ היא גם כן בבחי' המלח.

Or, de même, ce niveau se trouve aussi dans la Torah : le niveau de la sagesse de la Kabbale est lui aussi au niveau du sel.

L'image du sel s'applique maintenant à la Torah. La sagesse de la Kabbale, la partie cachée de la Torah, en est le « sel ».

שהיא בעצמה נסתרה ונעלמה שאינה מושגת בבחינת טעם ממש כמו שיש לנו השגה וטעם בהגלות לנו.²⁶

Car elle-même est cachée et dissimulée, et n'est pas saisie comme un goût véritable, contrairement aux choses qui nous sont révélées, que nous pouvons comprendre et dont nous pouvons goûter la saveur.

Comme le sel, la Kabbale ne se « goûte » pas en elle-même : son sujet est caché et dissimulé, et elle n'est pas saisie avec le type de compréhension et de plaisir que nous trouvons dans les parties révélées de la Torah. La formulation fait écho à Deutéronome 29:28 : « Les choses cachées appartiennent à Havaya, notre D.ieu, et les choses révélées, à nous et à nos enfants. »

SECTION 3 • 13

Du sel sur chaque offrande : l'alliance

3 ואעפ"כ [ואף על פי כן] המלח הוא הנותן טעם בכל המאכלים גם בלחם גם בבשר. שכל הנהגות העולמות הוא ע"פ פנימיות [פנימיות / פנימית] התורה וכל התורה נאמרה ע"פ הקבלה.

Et pourtant, c'est le sel qui donne du goût à tous les aliments, aussi bien au pain qu'à la viande. Car toute la conduite des mondes suit la dimension intérieure (pnimiyout) de la Torah, et toute la Torah a été énoncée selon la Kabbale.

Bien que la sagesse cachée n'ait pas de « goût » propre, elle donne, comme le sel, du goût à tout, au pain comme à la viande. La raison en est que les mondes sont conduits selon la dimension intérieure de la Torah, et que toute la Torah révélée a été donnée selon la Kabbale ; ainsi, la sagesse cachée façonne l'ensemble.

וכן גם באדם העוסק בתורה הוא כן שהמלח הוא נותן טעם בלחם ובשר כו'. וכמ"ש כולם בחכמה עשית²⁷ וע"כ גם בקרבנות נאמר ולא תשבית מלח²⁸ כו'.

De même, chez celui qui s'adonne à la Torah, il en va ainsi : le sel donne du goût au pain et à la viande, etc. Comme il est écrit : « Tu as tout fait avec sagesse » ; c'est pourquoi il est également dit, au sujet des offrandes : « Tu ne feras pas manquer le sel », etc.

Il en va de même chez celui qui étudie la Torah : le « sel » donne du goût à son « pain et à sa viande ». Puisque « Tu as tout fait avec sagesse » (Psaumes 104:24), la 'Hokhma est à l'œuvre en toute chose ; c'est pourquoi le sel, qui correspond au niveau de la 'Hokhma, doit accompagner les offrandes.

כי בחכמה אתברירו והקרבת המה ענין בירור נפש הבהמית כו' ונק' המלח ברית אלקיך²⁹ ברית הוא בחינת התקשרות הבורא עם הנבראים שההתקשרות הוא ע"י בחי' זו דבחכמה אתברירו כו'.

Car « c'est par la 'Hokhma qu'ils sont affinés », et les offrandes ont pour objet l'affinement de l'âme animale, etc. Le sel est appelé « l'alliance de ton D.ieu » : une alliance est le lien entre le Créateur et les créatures, et ce lien s'établit par ce niveau de « c'est par la 'Hokhma qu'ils sont affinés », etc.

Les offrandes affinent l'âme animale, et tout affinement s'opère par la 'Hokhma ; le sel leur est donc associé. Le verset appelle le sel « l'alliance de ton D.ieu », car une alliance unit deux parties — ici, le Créateur et Ses créatures — et ce lien s'établit par le pouvoir d'affinement de la 'Hokhma.

(ועיין בזח"א [בזהר חלק א] ויחי דרמ"א ע"ב.³⁰ ועיין בספר עמה"מ [עמק המלך] שער י"ד פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] דף פ"ד ע"ד שפי' עדי"ז בשם ר' [רבני] יהודה חסיד בספר האורה מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ה דב"ב [דבבא בתרא] דף ע"ד ע"ב)

(Voir aussi le Zohar, partie I, Vayechi, folio 241b. Voir aussi le livre Emek HaMelech, Sha'ar 14, chapitre 14, folio 84d, qui explique ainsi, au nom de Rabbi Yehudah Chasid dans Sefer HaOrah, la parole de nos Sages, de mémoire bénie, au chapitre 5 de Bava Basra, folio 74b.)

L'Admour Hazaken ajoute deux références. Dans le Zohar (Vayechi, 241b), le sel est appelé « l'alliance de ton D.ieu » parce qu'il récur et adoucit ce qui est amer, et lui donne du goût. Emek HaMelech, un ouvrage de Kabbale, explique de la même manière une parole des Sages, au nom de Rabbi Yehudah Chasid, dans Sefer HaOrah.

בענין³¹ ומלחה לצדיקים לעתיד לבוא³² שהוא ענין ברית מלח עולם³³ גנוזה לעתיד לבוא כו' והאכילה והסעודה היא ההשגה ששיגו כו'.

à propos de « et il le salera pour les justes dans le monde futur » : il s'agit de « l'alliance éternelle du sel », cachée pour le monde futur, etc. La nourriture et le festin désignent la compréhension qu'ils atteindront, etc.

Cette parole est tirée de Bava Basra 74b : D.ieu tua la femelle Léviathan et la sala pour les justes dans le monde futur. Ce salage est « l'alliance éternelle du sel », mise en réserve pour l'avenir ; la nourriture et le festin désignent la compréhension que les justes atteindront alors.

DANS LA AVODA

Le maamar tire de cela un enseignement pour celui qui étudie la Torah : la sagesse cachée de la Torah est le sel qui donne du goût à toute la Torah. Les offrandes représentent le raffinement de l'âme animale, qui s'accomplit par 'Hokhma ; c'est pourquoi elles doivent être accompagnées de sel. Le sel est également placé sur la table pour protéger des souffrances, car les rigueurs ne sont adoucies qu'à leur racine.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment le sel, qui n'a pas de goût propre, peut-il être à l'origine du goût de la viande ? En quoi l'enseignement selon lequel les Guevourot d'Abba deviennent les 'Hassadim d'Imma répond-il à cette question ?
2. Dans les analogies de la personne qui trie des aliments et de la présure dans le fromage, quel est le rapport entre celui qui raffine et ce qui est raffiné ? Qu'est-ce que cela nous apprend sur 'Hokhma ?
3. Pourquoi la racine du sel est-elle la ligne de mesure, et que montre à son sujet la coudée ?
4. En quel sens la sagesse de la Kabbale est-elle le « sel » de la Torah, et que signifie le fait que toute la Torah ait été dite selon elle ?
5. Pourquoi le sel est-il appelé une « alliance », et comment le festin des justes au Temps à venir complète-t-il cette image ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ולא תשבית מלח

Selon la note, ce maamar y est imprimé avec des variantes et s'ouvre sur les mots « Le sujet du sel » (Inyan hamelach).

LA NOTE DE KEHOT

נדפס בשינויים בסה"מ תקס"ד ע' פו ומתחיל: ענין המלח. וראה ג"כ סה"מ תקס"ג ח"ב ע' תרפח. קיצור לקמן נ, ג.

2 ולא תשבית מלח

« Vous salerez de sel toute offrande de repas que vous présenterez, et vous ne laisserez pas manquer le sel de l'alliance de votre D.ieu dans votre offrande de repas; avec toutes vos offrandes, vous présenterez du sel. » C'est ce verset que le maamar explique.

ויקרא ב':י"ג Leviticus 2:13

וְכָל־קֶרְבֶּן מִנְחָתְךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קֶרְבְּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

Et toute offrande de farine que tu présenteras, tu l'assaisonnerez de sel; tu ne laisseras pas manquer de sel de l'alliance de ton D.ieu dans ton offrande de farine; avec toutes tes offrandes, tu présenteras du sel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא ב, יג.

3 Rav Achi demande s'il faut donner du goût à l'offrande comme le ferait un cuisinier expérimenté; la Guemara répond plutôt qu'on met du sel sur le membre, qu'on le retourne et qu'on le sale de nouveau, puis qu'on le présente. Abayé ajoute que l'on procède de même pour la marmite. Ce passage est cité au sujet du rôle du sel pour donner du goût à la viande.

מנחות כ"א א:ט"ז Menachot 21a:16

(ויקרא ב, יג) ולא תשבית מלח הבא מלח שאינה שובתת ואיזו זו מלח סדומית ומנין שאם לא מצא מלח סדומית שמביא מלח איסתרונקנית ת"ל תקריב תקריב כל שהוא תקריב מכל מקום תקריב ואפילו בשבת תקריב ואפילו בטומאה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

4 פ"ק דברכות דף ה' סע"א

Selon la note, le Tséma'h Tsédek explique dans Or HaTorah ce passage de la Guemara, où le sel adoucit la viande comme les souffrances effacent le péché.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת ויקרא-א ע' רכו.

5 היאכל תפל מבלי מלח

« Peut-on manger ce qui est fade sans sel? Le blanc d'un œuf a-t-il quelque goût? » La question de Job montre que

c'est le sel qui rend les aliments agréables au goût.

איוב ו':ו Job 6:6

הַיָּאֵכֵל תֵּפֵל מִבְּלִי־מֶלַח אִם־שִׁטְעָם בְּרִיר חֲלָמוֹת:

Peut-on manger sans sel ce qui est insipide ? Y a-t-il du goût dans le jus de mauve ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ו, ו. ועל"ק בשה"ש ד"ה שחורה הב' ב"י רפ"ה יעו"ש [י, א]. [כ].

6 Reich Lakich enseigne que le terme « alliance » est employé à propos du sel et des souffrances: de même que le sel adoucit la viande, les souffrances effacent tous les péchés d'une personne. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que le sel donne son goût à la viande.

ברכות ה' א:י"ט Berachot 5a:19

והיינו דרבי שמעון בן לקיש, דאמר רבי שמעון בן לקיש: נאמר "ברית" במלח, ונאמר "ברית" ב'יסורין', נאמר "ברית" במלח, דכתיב: "ולא תשבית מלח ב'רית" ונאמר "ברית" ב'יסורין', דכתיב: "אלה דברי הברית", מה "ברית" האמור במלח — מלח ממקת את הבשר, אף "ברית" האמור ב'יסורין' — יסורין ממקין כל עונותיו של אדם.

Le mot berit, « alliance », est mentionné en rapport avec le sel et aussi avec les châtiments. En rapport avec le sel, comme il est écrit : « Tu ne laisseras pas manquer le sel de l'alliance de ton D.ieu » (Lév. 2, 13) ; et en rapport avec les châtiments, comme il est écrit : « Voici les paroles de l'alliance » (Deut. 28, 69). De même que l'« alliance » mentionnée en rapport avec le sel désigne le sel qui donne du goût à la viande, de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

7 שהמלח מתולדות המים

La note le cite ainsi : « De même, le sel de la terre : par l'union du soleil dans son intensité, le sol devint salé. » C'est un récit parallèle de la formation du sel par le soleil.

LA NOTE DE KEHOT

"וכן מלח הארץ מחמת יחוד השמש בתגבורת נתהו"י העפר מלוח" — סה"מ תקס"ג-ב ע' תרפח. וראה באוה"ת ויקרא-א ע' רכו מציין לבחי' בשם הרמב"ן ע"פ לא תשבית מלח. וראה באוה"ת שם ע' רלח.

8 (ועיין במא"א אות מ"ם סעיף ע"א)

Selon la note, Or HaTorah mentionne cette entrée de Meorei Or : « melach a la valeur numérique de trois Havaya, trois Guevourot qui adoucissent ». Melach (78) équivaut à trois fois 26, la valeur de Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

נוצר באוה"ת ויקרא-א ע' רלא "מלח גימט' ג' היות ג' גבורות הממתקות".

9 מבואר בע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' ש' הכללים (פ"י). [כ].

10 מבואר בע"ה שמגבורות דאבא נעשו חסדים דאימא

Dans Sha'ar HaKelalim, ch. 10 (comme l'indique la note de Kehot), le Ari zal écrit que «les cinq Guevourot d'Abba sont des 'Hassadim d'Imma». C'est le principe qui sous-tend la double nature du sel.

עץ חיים, שער הכללים י"ב:2: Sefer Etz Chaim, Shaar HaKelalim 10:2: ... והה"ג דאבא הם חסדים דאמא וה"ג דאמא נכנסין ביסוד אמא וה"ה דאבא מן החסדים שלו וה"ה דאמא הנעשים גבורות דאבא נכנסין ביסוד אבא הם ג"כ בי דעות כי אל דעות ה'. והנה נה"י דאבא מתלבשים בנה"י דאמא והנה היסוד דאבא הוא דוכרא והוא ארוך ויסוד דאמא הוא נוקי והוא קצר וא"כ כשמתלבש יסוד אבא ביסוד אמא נמצא כיון ששיעור יסוד אמא הוא שיעור שלישי אי א"כ יוצא יסוד אבא חוץ ליסוד אמא שיעור בי שלישים מגולים ונמשך יסוד אבא עד סוף יסוד ז"א עצמו וז"ס הכל הבלים פי' הכל ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

11 הטעמים נמשכים מחכמה

La note indique cette page, à côté d'Etz Chaim, comme référence sur l'origine des te'amim (« goûts ») dans 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער אבי"ע רפ"א. אוה"ת ראה ע' בימח.

12 ע"פ בהעלותך את הנרות

C'est le discours cité dans le texte ; il s'ouvre sur le commentaire de Rachi selon lequel Aaron reçut cette réponse : « Par ta vie, la tienne est plus grande que la leur. » Il explique que le goût de chaque plante et la viande des animaux ont leur racine dans le Monde de Tohou, et que la viande provient des Guevourot, ce qui explique sa couleur rouge ; une fois affinée et élevée, elle est donc incluse dans les Guevourot de la sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת לא, ג.

13 סד"ה והיה מדי חודש

À la fin de ce discours, « toute chair » est expliquée comme l'élément du feu, la vie de chaque créature vivante ; c'est pourquoi les 'Hayot du Char portent la face du lion et la face du bœuf.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ברכה צו, ד.

14 יבא כל בשר להשתחוות

« Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune et de Chabbat en Chabbat, que toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu. » La conclusion du discours sur ce verset est citée pour établir la racine de la chair.

ישעיהו ס"ו:23: Isaiah 66:23:

וְהָיָה מִדִּיחָדָשׁ בְּחָדָשׁוֹ וּמִדֵּי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמְרִי ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 אודם מן האם

« Il y a trois associés dans la formation d'une personne... sa mère apporte le rouge, dont proviennent la peau, la chair, les cheveux et le noir de l'œil. » L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que la chair provient de la «mère», Bina.

Niddah 31a:18: נדה ל"א א:י"ח

דריש רבי חנינא בר פפא: מאי דכתב "אָרְחֵי וְרַבְעֵי זְרִית וְכָל דְרָכֵי הַסִּפְנֵתָהּ? מִלֵּמַד שְׁלֵא נֹצֵר אָדָם מִן כָּל הַטֶּפֶה, אֲלֵא מִן הַבְּרוּר שֶׁבָּהּ. תֵּנָא דְבִי רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל: מִשָּׁל לְאָדָם שְׂאֻרָה בְּבֵית הַגְּרָנוֹת, נוֹטֵל אֶת הָאוֹכֵל וּמֵנִיחַ אֶת הַפִּסּוּלֵת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה לא, א.

16 בחכמה אתברירו

Il y est dit que « par la 'Hokhma, ils sont affinés » apparaît « en de nombreux endroits du saint Zohar » et est identifié à la 'Hokhma supérieure, le Mo'ha Stima'a d'Arikh Anpin, par lequel le Monde du Tikoun fut affiné à partir de Tohou.

LA NOTE DE KEHOT

ע' ע"ה שער מוחין דצלם (רפ"ח) ובש' מ"ן ומ"ד (ריש דרוש אי' מוח"ב פקודי (רנד, ב) במחשבה אתברירו ושם (סוף דרוש ג') ושם שי' אני"ך (פ"ט), וע' אגה"ק סי' כ"ח כי בכ"ד בזהר (בדוכתי טובא בזהר"ק) בחכ' כו' ולי"מ. [כ]. וראה לקמן בהנסמן לפ' צו דף יג, ב. וראה לקמן אמור לד, ג. נשא כא, א. ספר המאמרים תשי"ח ע' 206 הערה יא.

17 בחכמה אתברירו

Sha'ar Mayin Nukvin uMayin Duchrin, derouch 1, l'un des passages cités par la note de Kehot : les rois déchus, qui relevaient du niveau de l'intellect, 'Hokhma, appelée pensée, « furent tous affinés dans la pensée », comme le dit le Zohar sur Pekoudé. Tel est le principe lourianique sous-jacent à « par 'Hokhma, ils sont affinés ».

עץ חיים ל"ט:2: Sefer Etz Chaim 39:2:

בתחלה אודיעך דרך קיצור כי כל בחי' מ"נ ששנבררו מן הז' מלכים ועולין עד הנוקבא עליונה אינם ראויין להצטייר לעשות מהם בחי' וולד עד פעם ב'. וביאור הענין הוא כך כי הנה נתבאר אצלינו כי מ"ן דאוי"א הם זוי"ן שהם הבנים הראשונים שלהם גם נתבאר אצלינו כי כל תפלותינו וכוונותינו הם לברר ולהעלות הניצוצין של ז' מלכים שמתו שהם רפ"ח ניצוצין וע"י תפלותינו אנו מעלין הניצוצין האלו עד יסוד נוקבא דז"א בבחי' מ"נ ונמתקין ונתקנים שם כי יורדין מ"ד במקום ההוא שעלו מ"נ ומב' בחי' אלו נעשה צורת הולד גם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

18 « Et ce sera pour vous des tsitsit, vous le verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de D.ieu, et vous les accomplirez. » L'explication (biour) de ce verset traite plus longuement du sel.

במדבר ט"ו:39: Numbers 15:39:

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרֹם אַחֲרָי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que

vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 בביאור ע"פ והיה לכם לציצית

Le « kav de chomtin », que Rachi explique comme une terre salée, mène au verset « tu n'omettras pas le sel » : le sel est constitué de trois Guevourot adoucies, ses lettres sont celles de lechem (pain), sa valeur est celle de mazla, et sa racine se trouve dans les Guevourot d'Abba.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שלח מו, ג.

20 ברית מלח עולם היא

« Tous les prélèvements des choses saintes... Je les ai donnés à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, en part perpétuelle ; c'est une alliance perpétuelle de sel devant D.ieu. » Le biour sur les tsitsit explique pourquoi cela est appelé une alliance de sel.

Numbers 18:19 ט"ח:י"ט במדבר

כל תרומת הקדשים אשר ירימו בני ישראל לה' נתתי לה ולבנותיה ולבנותיה אתה לחקיעולם ברית מלח עולם הוא לפני ה' לה ולזרעה אתה:

Toutes les offrandes prélevées sur les choses saintes que les enfants d'Israël offrent à D.ieu, Je te les ai données, à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, comme droit perpétuel ; c'est une alliance éternelle de sel devant D.ieu pour toi et pour ta descendance avec toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 בחי' בוצינא דקרדוניתא

Au début du Zohar sur Beréshit : « Au commencement de l'autorité du Roi, Il grava des gravures dans la splendeur supérieure, une botzina dekardinusa » ; et, lorsqu'elle mesura la mesure, elle produisit des couleurs. La note de Kehot la cite comme source du terme.

Zohar I, 15a טו, א"א זח

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א טו, א. יח, ב.

22 בוצינא דקרדוניתא שהוא בחי' קו המדה

Ici, le Zohar parle de « la mesure de la ligne et du cordeau », la botzina dekardinusa, et la relie à « Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main ? ». Cela étaye l'identification de la botzina dekardinusa à la ligne de mesure.

Zohar, Bereshit 7:70-8:83 ט"ז:פ"ח-ט"ז:פ"ח ספר הזוהר, בראשית ז'

23 אורך היריעה האחת

« La longueur d'un rideau était de vingt-huit coudées, et sa largeur de quatre coudées. » L'Admour Hazaken interprète « coudées » comme désignant la ligne de mesure.

Exodus 26:2 ב"ב:כ"ו שמות

ארה היריעה האחת שמנה ועשרים באמה ורחב ארבע באמה היריעה האחת מדה אחת לכל היריעה:

La longueur de chaque tenture sera de vingt-huit coudées, et la largeur de chaque tenture de quatre coudées ; toutes les tentures auront la même mesure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כו, ב.

24 « Parle à Aaron et dis-lui: Lorsque tu élèveras les lampes, les sept lampes éclaireront vers la face de la Ménora. » Le discours sur ce verset est cité à propos de la viande.

Numbers 8:2 ב"ב:ח במדבר

דבר אליהם ואמרתי אליהם בהעלתה את הנרות אליהם פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

« Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

25 חכמת הקבלה

La note renvoie le lecteur à cette page de Or HaTorah sur Vayikra, au sujet de « la sagesse de la Kabbale ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-א ע' רכו.

26 בהנגלות לנו

« Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu, et les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, pour toujours, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette Torah. » Le contraste que fait l'Alter Rebbe entre la sagesse cachée et « les choses révélées à nous » reprend les termes du verset.

Deuteronomy 29:28 כ"ט:כ"ח דברים

הנסתרת להבטחתנו ומהגלות לנו ולבנינו עד עולם לעשות את כל דברי התורה הזאת:

Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

27 כולם בחכמה עשית

« Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes biens. » Cela montre la présence de 'Hokhma dans toutes choses, et c'est pourquoi le sel accompagne chaque offrande.

Psalms 104:24 כ"ד:י"ד תהילים

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנינה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

28

ולא תשבית מלח

Le même verset appelle le sel « l'alliance de ton D.ieu », expression que l'Alter Rebbe explique ici comme le lien entre le Créateur et la création.

ויקרא ב':י"ג Leviticus 2:13

וְכָל־קֶרְבֶּן מִנְחָתְךָ בְּמִלַּח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מִלַּח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קֶרְבְּנְךָ תִּקְרִיב מִלַּח:

Et toute offrande de farine que tu présenteras, tu l'assaisonnas de sel ; tu ne laisseras pas manquer de sel de l'alliance de ton D.ieu dans ton offrande de farine ; avec toutes tes offrandes, tu présenteras du sel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ונקי המלח ברית אלקיך

Rabbi A'ha demande pourquoi du sel, puis répond qu'il décape et adoucit ce qui est amer pour lui donner du goût ; sans sel, le monde ne pourrait supporter l'amertume. Le sel est l'alliance sur laquelle le monde repose ; c'est pourquoi il est appelé « l'alliance de ton D.ieu ».

ספר זוהר, ויחי ס"ה:תרס"א-66:673-65:661 Zohar, Vayechi ס"ו:תער"ג

1Les sept premières lignes du texte hébreu ne figurent pas dans notre traduction. R. Yehouda dit : « Zévouloun et Issakhar conclurent un accord : l'un resterait assis à étudier la Torah, tandis que l'autre partirait gagner de l'argent et le ferait vivre. Ainsi, Zévouloun parcourait les mers avec des marchandises, et son territoire s'y prêtait, puisqu'il se trouvait sur le littoral. C'est pourquoi il est écrit : "Réjouis-toi, Zévouloun, dans tes sorties, et Issakhar, dans tes tentes" (Deut. 33, 18). "IL HABITERA AU HAVRE DES MERS" : c'est-à-dire parmi ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

בזח"א ויחי דרמ"א ע"ב

La note tire sa citation de ce Zohar d'Or HaTorah sur Kedoshim.

LA NOTE DE KEHOT

"כתיב לא תשבית מלח ברית אלקיך כו' בגין דאיהו ממרק ומבשם מריא לאטעמא כו' כי צדיק די צדקות אהב דא מלחא כימא ומאן דפריש לון גרם לגרמי מיתה בג"כ לא תשבית מלח עכ"ל" — אוה"ת קדושים-ד ע' א"סב. מובא ביהל אור ע' כז. באוה"ת ויקרא-א ע' רל מעתיק לשון זוהר הנ"ל ומפרש תי "ומבשם מריא לאטעמא יש לפרש כי המל' בנינה מהגבורות ע"כ ממנה נמשך תוקף הדינים וזהו ענין המריא, וע"י הסוד ממתיק דיניה" ע"ש באריכות. וראה שם ע' רכז.

31

דב"ב — ע"ב בענין

La note renvoie le lecteur à une note du Rabbi, imprimée dans les Hosafos de l'édition Kehot, au sujet des mots allant de « de Bava Basra » à « à propos de », là où la parenthèse se ferme avant la fin de la phrase.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

32

ומלחה לצדיקים לעתיד לבוא

Le Léviathan fut créé mâle et femelle ; de peur qu'ils ne détruisent le monde, le Saint béni soit-Il tua la femelle et

la sala pour les justes, au Temps à venir. Le texte interprète ce salage comme l'« alliance de sel » cachée.

Bava Batra 74b:6-7 וי-ו:ב כבא בתרא ע"ד

... אף לויתן נחש בריח ולויתן נחש עקלתון - זכר ונקבה בראם, ואלמלי נזקקין זה לזה - מחריבין כל העולם כולו. מה עשה הקדוש ברוך הוא? סידס את הזכר, והרג הנקבה ומלחה לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: "והרג את התנין אשר ביים". ואף בהמות בהרי אלה - זכר ונקבה בראם, ואלמלי נזקקין זה לזה מחריבין כל העולם כולו. מה עשה הקדוש ברוך הוא? סידס הזכר, וציין הנקבה ושמה לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: "הנה נא כחו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

33

ברית מלח עולם

« ...c'est une alliance éternelle de sel devant D.ieu, pour toi et pour ta descendance avec toi », dit à propos des dons accordés à Aaron et à ses fils. Ici, ces mots désignent ce qui est mis en réserve pour le Temps à venir.

במדבר י"ח:ט"ט Numbers 18:19

כל תרומת הקדשים אשר ירימו בני ישראל לה' נתתי לה ולבניה ולבנותיה אתה לחק-עולם ברית מלח עולם הוא לפני ה' לה ולזרעך אתה:

Toutes les offrandes prélevées sur les choses saintes que les enfants d'Israël offrent à D.ieu, Je te les ai données, à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, comme droit perpétuel ; c'est une alliance éternelle de sel devant D.ieu pour toi et pour ta descendance avec toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יח, ט.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vayikra/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak